



В МОИХ КРАЯХ

итальянские народные сказки



ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА





МОИХ КРАЯХ

Итальянские народные сказки в обработке Д. ПИТРЕ

Пересказ с итальянского Л. ВЕРШИННИНА

Рисунки Е. МОНИНА





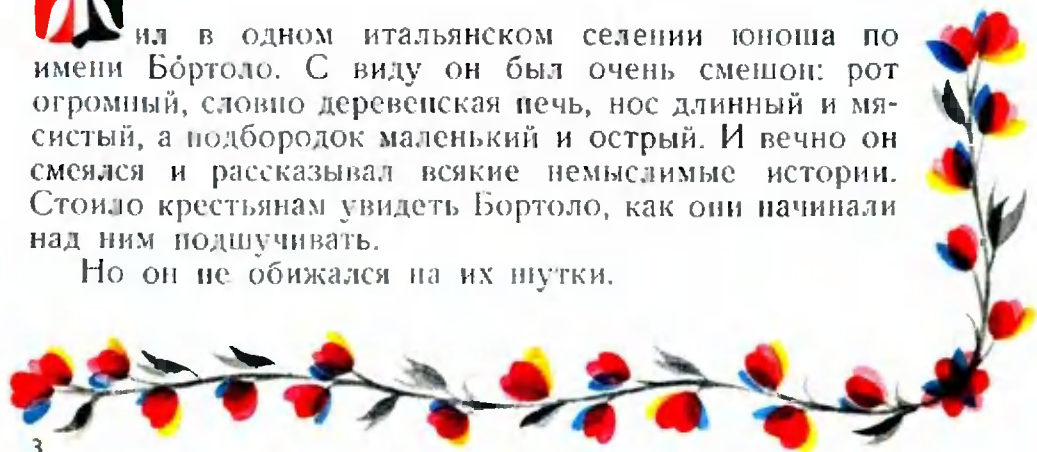


В МОИХ КРАЯХ



Жил в одном итальянском селении юноша по имени Бóртоло. С виду он был очень смешон: рот огромный, словно деревенская печь, нос длинный и мясистый, а подбородок маленький и острый. И вечно он смеялся и рассказывал всякие немислимые истории. Стоило крестьянам увидеть Бортóло, как они начинали над ним подшучивать.

Но он не обижался на их шутки.





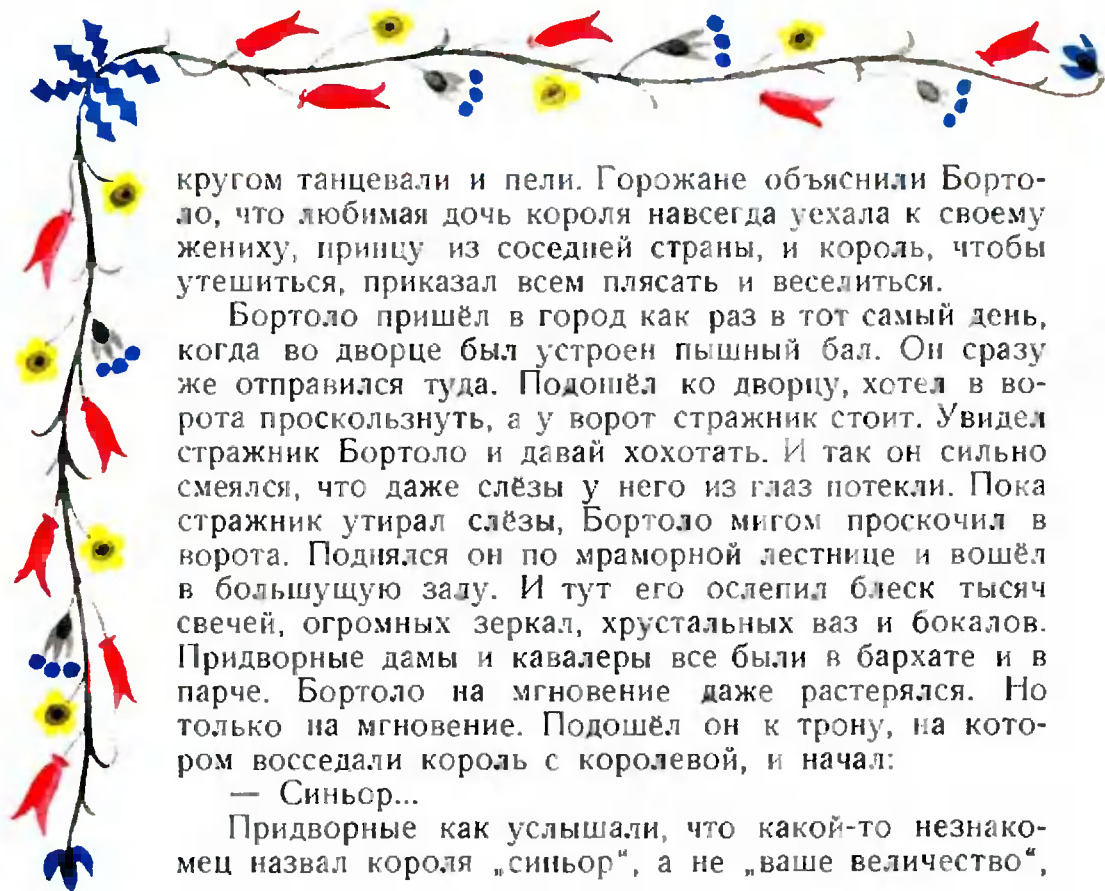
— Всё же в голове у меня кое-что есть,— отвечал он.— Вот если б мне удалось уехать из селения, я бы нашёл своё счастье. И всем нашим беднякам помог.

Крестьяне при этих словах смеялись ещё пуще. Во всём селении мало кто грамоту знал, а уж Бортоло и подписаться не умел. И ещё собирается счастье искать, с таким-то лицом!

Но Бортоло твердил своё, да так упорно, что под конец крестьяне задумались. Думали они, думали и порешили: соберём-ка мы ему немного денег. Пропадут эти деньги—беда не велика, а если найдёт Бортоло своё счастье и разбогатеет, то, глядишь, поможет самым бедным старикам из селения.

И вот в одно прекрасное утро Бортоло ушёл из села с маленьким узелком за плечами и с большой надеждой в сердце. Шёл он, шёл и на третий день пути поздно вечером увидел большой город, весь в ярких огнях. На улице было полным-полно народу, и





кругом танцевали и пели. Горожане объяснили Бортоло, что любимая дочь короля навсегда уехала к своему жениху, принцу из соседней страны, и король, чтобы утешиться, приказал всем плясать и веселиться.

Бортоло пришёл в город как раз в тот самый день, когда во дворце был устроен пышный бал. Он сразу же отправился туда. Подошёл ко дворцу, хотел в ворота проскользнуть, а у ворот стражник стоит. Увидел стражник Бортоло и давай хохотать. И так он сильно смеялся, что даже слёзы у него из глаз потекли. Пока стражник утирал слёзы, Бортоло мигом проскочил в ворота. Поднялся он по мраморной лестнице и вошёл в большущую залу. И тут его ослепил блеск тысяч свечей, огромных зеркал, хрустальных ваз и бокалов. Придворные дамы и кавалеры все были в бархате и в парче. Бортоло на мгновение даже растерялся. Но только на мгновение. Подошёл он к трону, на котором восседали король с королевой, и начал:

— Синьор...

Придворные как услышали, что какой-то незнакомец назвал короля „синьор“, а не „ваше величество“,







очень удивились. А когда получше рассмотрели Бортоло и увидели, какое у него смешное лицо, они начали громко хохотать. Один из синьоров потянул Бортоло за полу старого платья, другой подошёл к нему вплотную и с насмешкой прокукарекал: „Синьор оборванец“. Бортоло ничуть не растерялся — ведь он привык к насмешкам, — подождал, пока все уgomонились, потом сказал:

— Удивляюсь я! Почтенные синьоры первый раз меня видят и сразу же встречают насмешками. А вот в моих краях такой обычай: когда приходит гость, никто не смотрит, рыжие ли у него волосы или чёрные, хорошо он одет или плохо. Его спрашивают, не устал ли он, и принимают как родного брата.

Смелые слова Бортоло поразили всех этих важных синьоров. Один из них даже шепнул соседу:

— А ведь, пожалуй, он прав...

— И у каждого гостя в моих краях спрашивают, не голоден ли он, — добавил Бортоло.



Тут король приказал, чтобы Бортоло усадили за отдельный стол и подали ему самых лучших кушаний, а королева поднесла ему бокал вина. Она так рассудила: раз незнакомец осмелился столь дерзко разговаривать с самим королём, значит, он наверняка знатный синьор.

Бортоло сытно поужинал и сразу почувствовал, что веки у него слипаются. Ведь в его селении, как стемнеет, все крестьяне ложатся спать. Но он отогнал от себя сон, встал, поклонился королю и сказал:

— В моих краях, когда гость поест и попьёт, его отводят в спальню.

— Да, и у нас тоже, — торопливо согласился король. И Бортоло отвели в великолепную спальню.

На следующее утро, когда Бортоло одевался, вошёл слуга, низко поклонился и сказал, что наследный принц просит его принять.

„Вот чудеса! — подивился про себя Бортоло. — Похоже, я и впрямь стал важной персоной“.





Вошёл принц и вежливо спросил:

— Я вам не помешал?

— Нет, не помешали,— ответил Бортоло.— Рассказывайте, что у вас такое приключилось.


И принц рассказал про свои горести. У него всё время болят голова и живот, ноют ноги. Придворные врачи ничего не могут понять.

— Возможно, его превосходительство,— продолжал принц, обращаясь к Бортоло,— прибыл из страны, где медицина лучше развита, и может дать полезный совет.

И Бортоло в самом деле тут же дал принцу очень ценный совет:

— В моих краях от этих болезней есть одно хорошее средство: рано ложиться спать, рано вставать, побольше ходить пешком, а садиться за стол, только когда хорошенько проголодаешься. И вот ещё что. Много вы платите денег своим врачам?

— Тысячу лир в день, когда я болен!— ответил принц.



— Плохо, очень плохо. Лучше платите им две тысячи лир, когда вы здоровы, ну, а как заболесте, забирайте у них часть денег.

— Благодарю вас. Попробую делать всё, как вы говорите,— сказал принц.— А пока не откажитесь принять за совет вот это.— И принц протянул Бортоло коншелёк, полный золотых монет.

Бортоло оделся и пошёл в столовую выпить кофе с молоком. В коридоре он наткнулся на короля.

— Добрый день, ваше сиятельство,— сказал Бортоло.


— Добрый день, мой друг,— отвечал король.— Как вам спалось?


— Отлично. А вам?

— Очень скверно,— с грустью сказал король.

— Отчего это?— удивился Бортоло.

— По секрету открою вам одну тайну,— тихо сказал король.— У меня несметные богатства, много земель, дворцы, драгоценности. Я уже стар и решил разделить наследство поровну между сыном и замужней





дочерью. А если поровну не удастся, то хотя бы так поделить, чтобы после моей смерти сын и дочь не перессорились. Всю ночь думал, как это сделать, но так ничего и не придумал,— печально закончил король.

— Хотите, я вам расскажу, как поступают в таких случаях в моих краях?— сказал Бортоло.

— Конечно, хочу!

— Тогда слушайте. Тот, кто оставляет завещание, пишет в нём: „Один из моих сыновей пусть разделит наследство на две части, а другой пусть выберет себе любую из двух частей“.

— Великолепно! Замечательно придумано!— воскликнул король. И подарил Бортоло кошелек с золотыми монетами.

Когда королева узнала, отчего так повеселели её муж и сын, она тоже решила спросить у Бортоло совета.

— Почему это годы проходят и я всё больше старею?— тяжело вздыхая, сказала королева.— Я тьму денег истратила на пудру, румяна, помаду, а на лице у меня всё равно появились морщины, и волосы поседели.

— В моих краях, ваше сиятельство, старости не стыдятся. Ну, а краситься и пудриться никто даже и не пробовал. От этого только некрасивее да ещё куда старше кажешься,— сказал Бортоло.

Королеве вовсе не хотелось казаться старой. И она немедленно приказала все деньги, которые прежде тратила на белила и румяна, отдать Бортоло за его умный совет.

Слава о мудрости Бортоло облетела королевство. С утра десятки важных синьоров приходили к нему просить совета. Бортоло не изображал из себя кудесника и мага. Каждый раз он вежливо говорил: в моих краях делают так и так, а уж вы поступайте как знаете.

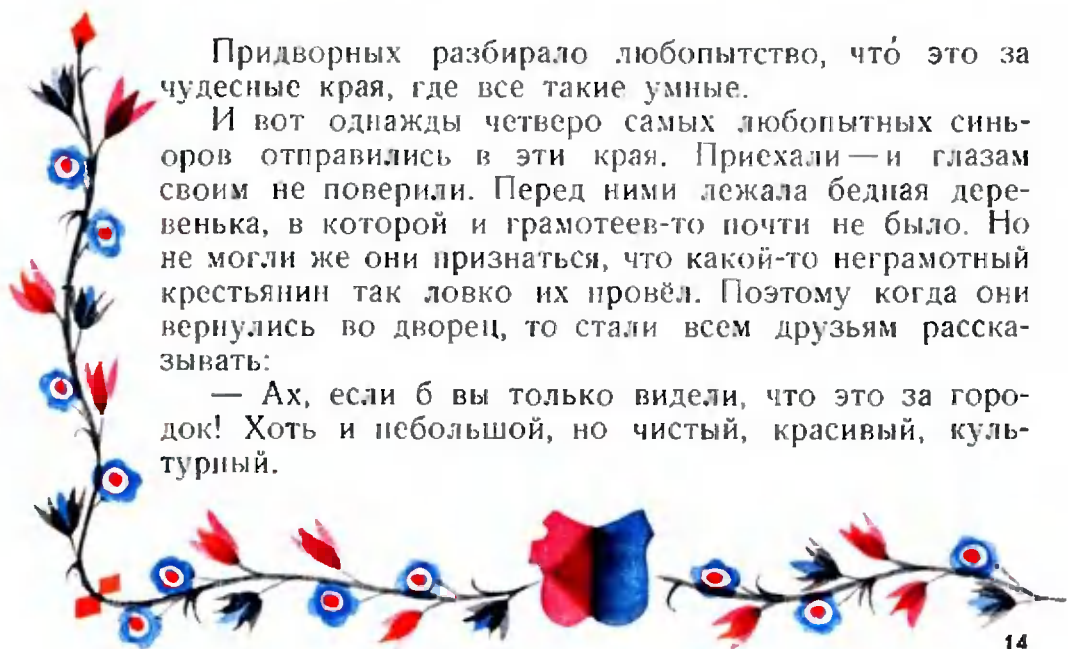





Придворных разбирало любопытство, что́ это за чудесные края, где все такие умные.

И вот однажды четверо самых любопытных синьоров отправились в эти края. Приехали — и глазам своим не поверили. Перед ними лежала бедная деревенька, в которой и грамотеев-то почти не было. Но не могли же они признаться, что какой-то неграмотный крестьянин так ловко их провёл. Поэтому когда они вернулись во дворец, то стали всем друзьям рассказывать:

— Ах, если б вы только видели, что это за городок! Хоть и небольшой, но чистый, красивый, культурный.





Между тем Бортоло порядочно надоело во дворце — он не привык бездельничать. Как только у него накопилось побольше денег, он живо распрощался со всеми и поехал к себе в селение.

Дома он первым делом отдал долг и помог всем беднякам. Вечером у него собрались друзья. Сидя у печи и покуривая трубочку, Бортоло рассказывал им о своих приключениях.

— Что и говорить, я доволен: сдержал своё слово и помог беднякам. Но какая же скучища жить во дворце, долгими часами сидеть в мягком кресле и беседовать с королём и королевой! Все вокруг звали меня „ваше превосходительство“, „ваше превосходительство“. И если бы я не удрал оттуда вовремя, то, глядишь, и сам бы поверил, что я важный синьор!








ДЖЕППОНЕ



Жил-был в давние времена бедный крестьянин по имени Джеппоне. Своей земли у него не было, и он целыми днями работал на поле богача Пьера Лебне. Что ни посеет Джеппоне, глядь, налетит свирепый ветер трамонтана — не пощадит ни одного колоска. Сколько ни трудился Джеппоне, семья его голодала.





И вот однажды надумал Джеппоне разыскать ветер, который так безжалостно его преследовал. Попрощался он с женой, с детьми и отправился в горы искать своего недруга.

Долго шёл он через суровые, высокие горы и наконец добрался до замка Джиневино, в котором жил ветер.

Постучал Джеппоне в ворота — из окошка выглянула красивая черноволосая женщина, жена ветра, и спросила:

— Кто там?

— Это я, Джеппоне, бедный крестьянин. Ваш муж, синьор ветер, дома?

— Он пошёл побродить по лесу, но скоро вернётся.

Она открыла ворота и впустила Джеппоне.

Сел Джеппоне на лавку и стал терпеливо ждать, когда ветер с прогулки вернётся.

Прошёл час, другой, вдруг дверь распахнулась, и в дом с шумом и свистом влетел ветер. Но Джеппоне не испугался.

— Здравствуй, ветер, — смело сказал он.

— Здравствуй. Ты кто такой? — прогудел могучий ветер.


— Я Джеппоне — крестьянин.

— Что тебе здесь надо, Джеппоне?

— Синьор ветер, — тяжело вздохнув, сказал Джеппоне, — каждую осень ты ураганом проносишься над моим крохотным полем и губишь весь урожай. Потом всю зиму и весну семья моя голодает. Прошу тебя, сжался надо мной, не дай нам погибнуть.

Ветер только с виду был грозен, а сердце у него было доброе. Сжалился он над Джеппоне.

— На, держи шкатулку. Когда проголодаешься, открой её и потребуй всё, что захочешь. И все твои







желания сразу исполнятся. Только смотри никому шкатулки не отдавай. Ну, а если отдашь, то уж ко мне больше не приходи.

Джеппоне времени даром терять не стал и тут же пустился в обратный путь.

Дорога шла через густой буковый лес. Под вечер Джеппоне сильно устал и захотел есть. Вспомнил он про шкатулку, открыл её и сказал:

— Хочу хлеба, сыра и вина.

И вмиг желание его было исполнено.

Джеппоне поел, выпил немного вина и, напевая весёлую песню, бодро пошёл дальше по лесной тропинке домой.

Жена и дети как услышали, что Джеппоне поёт, выбежали его встречать.

— Ну что, помог тебе ветер?

— А вот сейчас увидите, — ответил Джеппоне.

Привёл он жену и детей в дом, усадил за стол, достал шкатулку и скомандовал:

— Подай этим людям хлеба, сыра и мяса!

И тут же всё это очутилось на столе.







Когда все поели, Джеппоне сказал жене:

— Смотри не проговоришь Пьеру Леоне про шкатулку, не то он её непременно отнимет.

— Да разве ж я проговорюсь! Ни за что на свете! — пообещала жена.

— Вот и отлично, — сказал Джеппоне.

На следующий день позвал богач Пьер Леоне жену нашего Джеппоне и спросил:

— Ну как, вернулся твой муж?

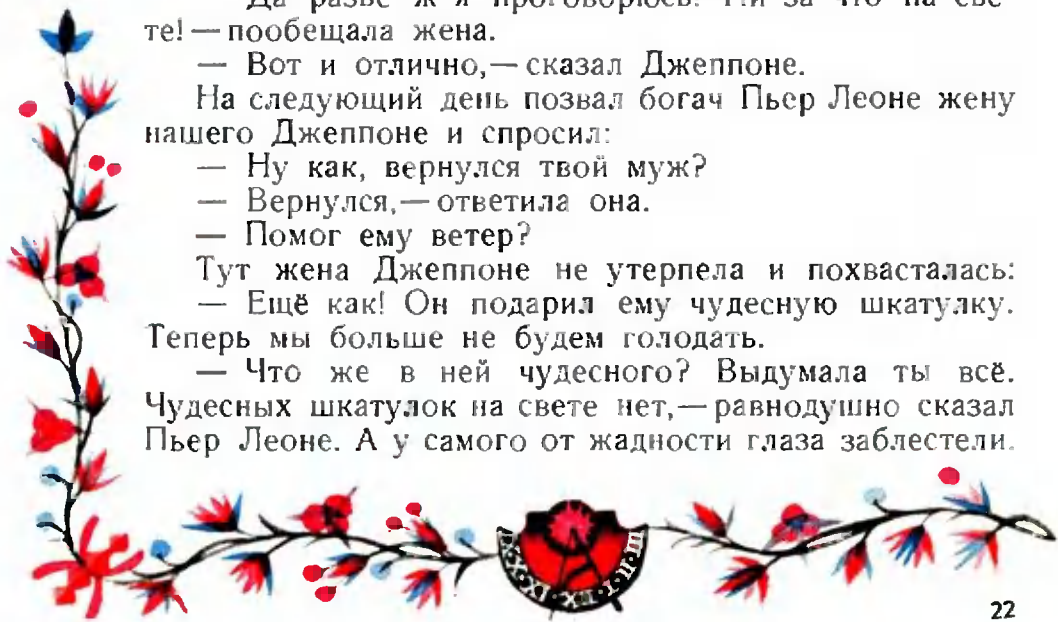
— Вернулся, — ответила она.


— Помог ему ветер?

Тут жена Джеппоне не утерпела и похвасталась:

— Ещё как! Он подарил ему чудесную шкатулку. Теперь мы больше не будем голодать.

— Что же в ней чудесного? Выдумала ты всё. Чудесных шкатулок на свете нет, — равнодушно сказал Пьер Леоне. А у самого от жадности глаза заблестели.





— Вот и есть! — воскликнула жена Джеппоне. — Как откроешь её и прикажешь: „Подай хлеба, сыра и вина“, она сразу всё на стол и поставит. Только ешь попроворней да повеселей.

Жадный богач велел немедленно привести Джеппоне. Не успел крестьянин порог переступить, как Пьер Леоне сказал ему, да ласково так:

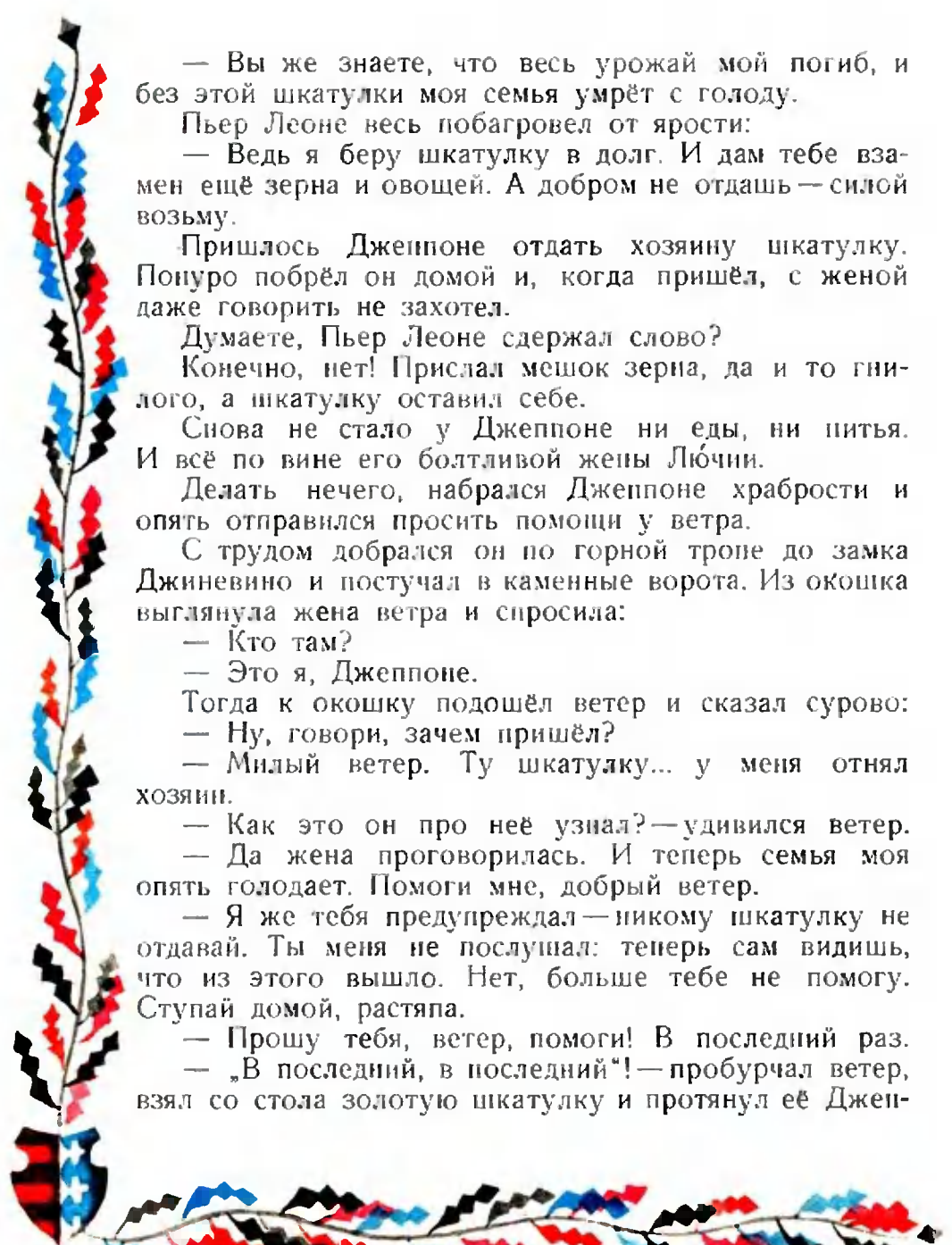
— Послушай, друг мой. Слыхая я, будто есть у тебя чудесная шкатулка. Принеси-ка её сюда — хочу посмотреть, в самом ли деле она такая чудесная.

Тут Джеппоне понял, что жена проговорилась хозяину. Хочешь не хочешь, а пришлось ему принести шкатулку и показать, какие она может творить чудеса.

Пьеру Леоне до того приглянулась шкатулка, что он решил любой ценой заполучить её. Поглаживая свою лысую голову, богач сказал:

— Джеппоне, одолжи мне эту шкатулку на время. Всего на месяц. Уж очень она любопытная.





— Вы же знаете, что весь урожай мой погиб, и без этой шкатулки моя семья умрёт с голоду.

Пьер Леоне весь побагровел от ярости:

— Ведь я беру шкатулку в долг. И дам тебе взамен ещё зерна и овощей. А добром не отдашь — силой возьму.

Пришлось Джеппоне отдать хозяину шкатулку. Понуро побрёл он домой и, когда пришёл, с женой даже говорить не захотел.

Думаете, Пьер Леоне сдержал слово?

Конечно, нет! Прислал мешок зерна, да и то гнилого, а шкатулку оставил себе.

Снова не стало у Джеппоне ни еды, ни питья. И всё по вине его болтливой жены Лючии.

Делать нечего, набрался Джеппоне храбрости и опять отправился просить помощи у ветра.

С трудом добрался он по горной тропе до замка Джиневино и постучал в каменные ворота. Из окошка выглянула жена ветра и спросила:

— Кто там?

— Это я, Джеппоне.

Тогда к окошку подошёл ветер и сказал сурово:

— Ну, говори, зачем пришёл?

— Милый ветер. Ту шкатулку... у меня отнял хозяин.

— Как это он про неё узнал? — удивился ветер.

— Да жена проговорилась. И теперь семья моя опять голодает. Помогите мне, добрый ветер.

— Я же тебя предупреждал — никому шкатулку не отдавай. Ты меня не послушал: теперь сам видишь, что из этого вышло. Нет, больше тебе не помогу. Ступай домой, растяпа.

— Прошу тебя, ветер, помоги! В последний раз.

— „В последний, в последний“! — пробурчал ветер, взял со стола золотую шкатулку и протянул её Джеппоне.





поне:—Держи, только не открывай её, пока очень сильно не проголодаешься.

Схватил Джеппоне шкатулку, поблагодарил ветер и со всех ног бросился домой.

Долго он бежал, сильно устал и очень проголодался. Сел он на пенёк, открыл шкатулку и приказал:

— Подай хлеба, сыра и вина!

Тут появился здоровенный детина с дубинкой и давай лупить Джеппоне. Да так, что у бедняги все косточки захрустели.

Джеппоне быстро захлопнул шкатулку и заковылял к дому. Едва он переступил порог, как жена спросила:

— Джеппоне, а Джеппоне! Не очень ветер на нас рассердился? Помог он тебе?

— Помог, сильно помог,—тихонько охнув, ответил Джеппоне.—Дал шкатулку получше первой. Садись, жена, за стол!

— А дети? — сказала Лючия.

— Они на улице играют. Потом их позовём.

Не успела Лючия приказать: „Подай хлеба и сыра“, как из шкатулки выскочил здоровенный детина и давай её лунить. Заплакала она, запричитала...

Жалко стало Джеппоне жену. Захлопнул он шкатулку и спрятал её в сундук.

Вечером Джеппоне сказал жене:

— Иди к хозяину и скажи ему, что я вернулся и принёс золотую шкатулку, намного лучше той, серебряной.

Отправилась Лючия к хозяину. Тот и здороваться с ней не стал, а сразу спросил:

— Ну как, вернулся твой муж?

— Вернулся, синьор Пьер Леоне, вернулся. А уж какую шкатулку принёс! Вся из золота, и только прикажешь ей, такой обед сготовит — просто чудо! Но эту шкатулку муж никому не отдаст.





— Она мне и не нужна,—сказал богач и тут же велел слуге позвать Джеппоне.

Вот пришёл к нему Джеппоне, а богач сидит, и в руках у него серебряная шкатулка. Та самая, что он у Джеппоне отнял.

— Как я рад, дорогой Джеппоне, что ты вернулся цел и невредим! — воскликнул хозяин и весь расплылся в улыбке.— Говорят, ты принёс золотую шкатулку чудеснейшей моей?

— Вам сказали правду, синьор. Вот она, эта шкатулочка.

— Покажи-ка! — воскликнул Пьер Леоне и проворно потянулся к шкатулке своими жадными ручищами и чуть не уронил серебряную шкатулку на пол.

— Так вы опять её себе заберёте,—сказал Джеппоне.

— Клянусь, не заберу! Давай сюда!

Джеппоне вынул шкатулку, которая сверкала, как луч солнца, но богачу её не дал.

Пьер Леоне от волнения заёрзал на стуле.

— Послушай, Джеппоне, я верну тебе первую, серебряную...— Он помолчал, пожевал губами и потом выдавил из себя:— И ещё дам в придачу пять мешков зерна.

Обменялись они шкатулками, погрузил Джеппоне на телегу мешки с зерном и на прощанье сказал хозяину:

— Синьор, эту шкатулку надо открывать только тогда, когда вас голод одолеет. Иначе она ваши желания не исполнит.

— Отлично! — воскликнул Пьер Леоне.— Завтра ко мне как раз придут в гости друзья. Я их хорошенько поморю голодом, а потом открою шкатулку и скамандую: „Подай мяса, вина и фруктов“. Не успеют мои гости глазом моргнуть, а обед уже на столе.



Днём пришли к Пьеру Леоне гости, такие же богачи, как и он сам. Смотрят—печь не растоплена, в кладовой пусто.

— Похоже, Пьер Леоне и не собирается угощать нас сегодня обедом,—стали поговаривать гости.

— Не волнуйтесь,—успокоил их священник дон Маттео, великий обжора и скупердяй.—Я всё разузнал. Как наступит время обеда, Пьер Леоне откроет волшебную шкатулку—и на столе появятся рябчики и фазаны, вино и фрукты. Ешь и пей, сколько душе угодно.

Наконец наступил час обеда.

Изрядно проголодавшиеся гости уселись за большой стол и от нетерпения даже дышать перестали.

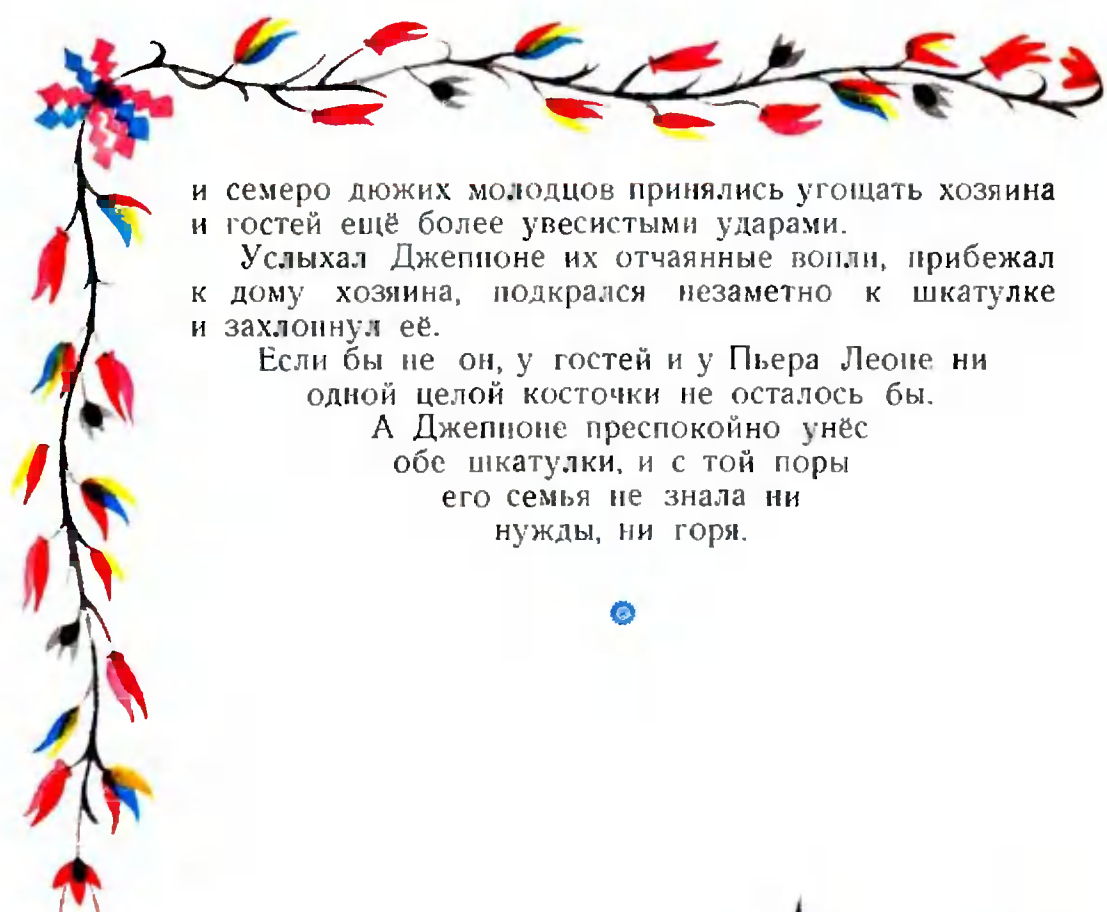
Открыл Пьер Леоне шкатулку и приказал:

— Подай нам...

И вдруг оттуда выскочили семь молодцов с крепкими дубинками и давай колотить всех подряд по спине да по бокам.

Пьер Леоне от страха и боли выронил шкатулку,





и семеро дюжих молодцов принялись угощать хозяина и гостей ещё более увесистыми ударами.

Услыхал Джеppone их отчаянные вопли, прибежал к дому хозяина, подкрался незаметно к шкатулке и захлопнул её.

Если бы не он, у гостей и у Пьера Леоне ни одной целой косточки не осталось бы.

А Джеppone преспокойно унёс обе шкатулки, и с той поры его семья не знала ни нужды, ни горя.





Для дошкольного возраста

В МОИХ КРАЯХ

Итальянские народные сказки

Ответственный редактор Л. Я. ЛИБЕТ

Консультант по художественному оформлению
С. М. АЛЯНСКИЙ

Технический редактор С. Г. МАРКОВИЧ

Корректор В. В. КАЛИНИНА

Сдано в набор 29/II 1972 г. Подписано к печати 24/VII 1972 г. Формат 60×90¹⁶. Печ. л. 4. (Уч.-изд. л. 5,73). Бумага 300 000 экз. III 1972 № 3. Бум. № 1. Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Детская литература» Комитета по печати при Совете Министров РСФСР. Москва, Центр. М. Черкасская пер., 1. Калининский политеграфический завод детской литературы Росгиполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров РСФСР. Калинин, проспект 50-летия Октября, 46. Заказ № 626.